



# RO ZIMBELER

DE CASTILLAZUELO

REVISTA INFORMATIVA DE LA ASOCIACION CULTURAL "CASTIAZUELO" (A.CU.CA.)  
N.º 23 Agosto 2011 - Precio 3,00 Euros

## SUMARIO

2 Editorial

3 Saluda

### RECUENTO

4 Reportaje gráfico 1.º trimestre  
2011 (Fotos actos varios)  
Redacción

### CULTURA

8 Recuerdos de Infancia en  
Castillazuelo

M.ª Jesús Faried Puey

9 Médico Rural

Juan Eito Cuello (licenciado  
en medicina y cirugía)

10 La gran jata de la Opera  
"La Dolores"

Antonio Latorre Pelegrín

13 Conocemos las huertas  
Alumnos del C.R.A. Vero

Alcanadre

14 El origen del literano

Julián Naval Fuster

(Tamarite)

16 Ansinas ye-III- Morfolochia

de l'aragonés

Chesús de Mostalay

20 Pequeño álbum fotográfico  
de... Presen y Pedro

Ra Pelaire Salas

22 Pili Lisa Subías

24 Mis 7 maravillas de

Castillazuelo

Conchita Buil Salomero

27 Badas de Oro

Osoña Ablalliv

28 Andrés Martínez Vargas

Alejandro Gracia Masi

(Médico de Castillazuelo)

29 Agradecimiento

Todos los componentes del

colegio de Castillazuelo

30 A mi nieta Raquel

Meli Royo Lascorz

31 El televisor

Pilar y Rosa Rivera Lalueza

33 Excursión a Graus

Alumnos del C.R.A. Vero

Alcanadre

34 Fotos de antaño

Archivo popular

35 Otra obra de Luciana Puyuelo

Pepe Badel Puyuelo

36 Felicitación fiestas de San

Salvador 2011

Redacción

37 Solicitud de socio para ro

Zimbel de Castillazuelo

38 Nuestr@s cociner@s

Torta de almendras

Mari Paz Monaj

"In Memoriam" Victoria Andreu

Noguera

Redacción

39 Pasatiempos

### ZAGUERA

40 Personalidades, personajes... y personas



Oleo sobre tela (Josefina Soler)





**RO ZIMBELER DE CASTILLAZUELO**

DEP. LEGAL: HU-176/2000

**COORDINACIÓN GENERAL**



**CONSEJO DE REDACCIÓN**

Recuento, reportaje gráfico:  
Redacción

Cultura

Luis Mariano Barón Castellar  
Andrés Olivar Almazor

Tras os montes

Antonio Extraña Zamora

Pasatiempos

Alfonso Villalba Picó

Zaguera

Fernando Lascorz Noguero  
Esther Frauca Cacho

Maquetación

Alfonso Villalba Picó

**ADMINISTRACIÓN Y PUBLICIDAD**

Ayuntamiento de Castellazuelo  
Ra Plaza s/n.  
22313 - Castellazuelo (Huesca)  
tel. y fax: 974 302218  
E-mail: [zimbeler@eresmas.com](mailto:zimbeler@eresmas.com)

\*\*\*\*\*

**COLABORAN:**



**Diputación de Huesca**



**Área de Cultura de la Comarca de Somontano**



**Ayuntamiento de Castellazuelo**

**HAY QUE SEGUIR**

El año 2000, fecha redonda, nació ro ZIMBELER recogiendo el espíritu todavía latente de aquel CASTIAZUELO CHARRA que un grupo de jóvenes con inquietudes y ganas de trabajar, sacaron a la luz en los años 80, marcando un hito en la vida social y cultural de Castellazuelo. Pasados 18 años, surge con fuerza nuestra actual revista. El objetivo claro: recoger el testigo y continuar la labor de aquella "movida" de los 80. Durante estos 11 años, ro ZIMBELER, ha sido activo y efectivo catalizador (junto a la, Asociación Cultural) de nuestro pueblo. Un cañamazo donde se han tejido e insertado con trazo sutil y a la vez certero, entre comas, puntos, palabras..., el deseo de crear encuentro, comunicación y conocimiento entre los convecinos. Una ventana abierta donde hemos podido contemplar, paisaje y paisanaje, historias e historia, personas y personajes de Castellazuelo, pueblos vecinos, de la Comarca y fuera de nuestros límites autonómicos, pues la revista está abierta al exterior, aunando lo local y lo universal, invitando a quienes quieran hacer oír su voz. Se ha contado con la estimable fuente de colaboradores que con sus artículos, han llenado de color las páginas.

Pero hablemos del presente. Detrás de esta realidad arriba mencionada, hay personas implicadas que trabajan moviendo los hilos para que en ese cañamazo todas las hebras se entretrejan y armonicen. A la izquierda de esta página, tienen la relación de los valedores de la publicación. Cada cual aportando su tiempo y su quehacer. Desde los comienzos, Andrés Olivar, Luis M. Barón, Antonio Extraña, Esther Frauca, Fernando Lascorz. Otros hicieron su relevo. Alfonso Villalba lleva 7 años multiplicando horas para dar forma y maquetar ro ZIMBELER. Una de esas personas clave, es quien dirige la COORDINACIÓN GENERAL, José Noguero Olivar, que durante estos 11 años ha sido el luchador, director, ideario, incombustible coordinador... y que ahora cesa por propia voluntad (muy a nuestro pesar). A sus espaldas los 23 nº de ZIMBELER, con el empeño a flor de piel para que la revista salga, siga y mejore.

Gracias Pepe por tu buen hacer. Habrá que seguir adelante. No será fácil suceder al inquieto ratón de biblioteca, admirador de los clásicos, hábil propulsor, entusiasta trasmisor de la palabra escrita...

Todos tenemos que empujar para que esta campana de papel taña fuerte y claro, blandiendo por lejanía los ecos del poder de las palabras.

En el primer Zimbeler, Pepe Noguero trasmite dos deseos: "que nuestra revista dure lo que el siglo con el que nace, y que Uds., y nosotros lo veamos".

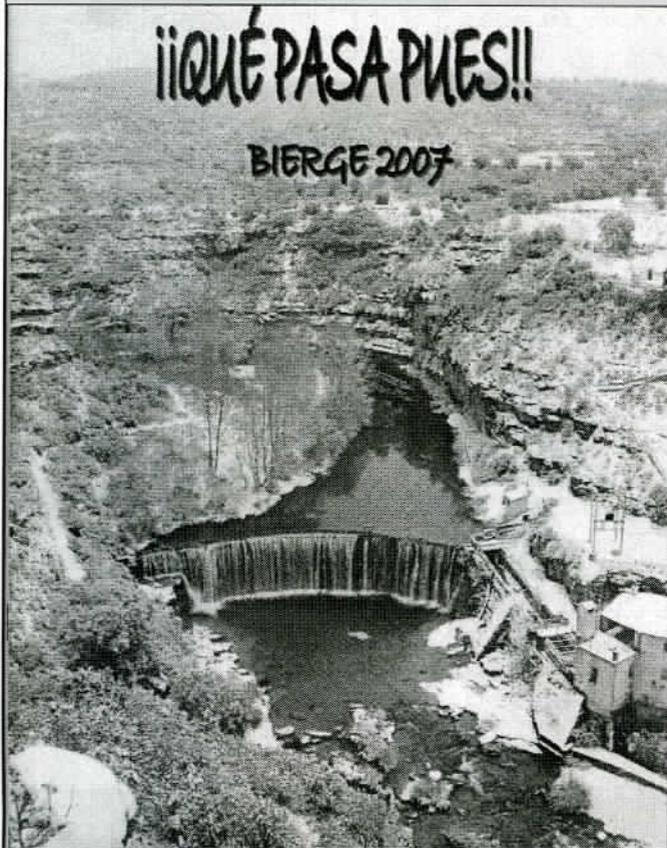
Ese es el reto•



# SALUDA

¡¡QUÉ PASA PUES!!

BIERGE 2007



**¡EH! ¡EH! ¡LOS DE  
LOS PUEBLOS!**

-Quien mejor lo voceaba era Jesús que en paz descance.

-Recuerdo que Germán dibujó para la Hoja Parroquial del Coso una escena con veladores donde un personaje gritaba esa frase. Siempre pensé que era Jesús el pintor o su amigo de Castejón. Buscaré el dibujo para que motive este escrito; a ver si lo encuentro; era un dibujo tipo Mariscal, tipo Cobi.

-Yo pensé en Jesús de Ferrando; también que en paz descance. Da tristeza este recuerdo... por los dos. En esas fechas Sucarracristos bajaba mucho por Barbaastro. Ambos eran orgullosos de ser de pueblo, de su pueblo.

-De pueblo pueblo, como el chorizo del anuncio. En los ochenta era a las seis de la tarde cuando nos juntábamos en la Sociedad, cada pueblo en su corraleta, decidiendo qué íbamos a hacer; si al cine o a la disco, al Papillón o al Vitoria a merendar; y así se pasaba media tarde, decidiendo:

-En los sesenta a las tres y media ya estábamos en el Argensola para la sesión doble, mientras otros se juntaban en Pirineos para la sesión viajera. Era la masa de los pueblos que invadía la ciudad; orgullosos, alardeando de ser brutos: igualico, igualico que'l defunto de su agüelico... y hemos degomitau en la metá de la jonción, hemos comiu jodías, lentejas con lechón. Un año para Navidad bajamos al Muerto con un tocino pequeño, parodiando a Ferrando que paseó una gallina en un carro de crio p'a las fiestas de Radiquero.

-Cuentan que una vez no lo dejaban entrar en la discoteca por ir con albarcas y les decía "Qué pasa pues ¿que hay bardo a'entro u qué?" Ah, "Los de los pueblos", los que no éramos de Barbaastro, los que nos quedábamos en San Ramón o en la Escuela Hogar. Hacíamos piña frente a los Barbastrinos morro tocino, y al mismo tiempo competíamos en singularidades. En Bierge teníamos furgoneta del Ayuntamiento con chofer. Los pinchos de Castillazuelo sacaban una revista mejor que el Cruzado o Travesero.

-Mucha culpa del Castiazuelo Charra la tuvo Jesús, el Ciego, que la propició para comprar la Kanon,... La Maaáquina! Es decir, no se sabe si consiguió el dinero del Ayuntamiento para la revista o para la fotocopidora en sí. Me acuerdo mucho del pintor.

-NO OS ENROLLEIS TANTO, QUE SÓLO OS HAN PEDIDO UN SALUDA ENTRE REVISTAS, QUE LO DE LAS TRIBUS Y EL NACIONALISMO YA ESTÁ MUY TRILLADO Y RESUMIDO: HAY QUE BUSCAR UN ENEMIGO COMÚN PARA ESTAR UNIDOS Y SEGUROS EN NUESTRA PEQUEÑA PATRIA.

-Gracias hija por el realismo; es el tiempo de Twiter y Facebuc.

-Agradecemos a los revisteros el que nos hagan pasar tantos buenos ratos leyendo una y muchas veces el Zimbeler y el Qué Pasa Púés. Sobre todo nos gustan las fotos pero con lo que nos ha costado hilvanar estas frases entendemos que salgan sólo dos veces al año. El "QUÉ PASA PÚÉS" es una revista anual que sacan los de Bierge en la Feria Medieval. Una feria que organizan todos los años el día de la Virgen de Agosto. En su nombre estáis invitados.

-Un saludo desde Huesca.

Juan y María José



# RECUENTO

## REPORTAJE GRÁFICO PRIMER SEMESTRE 2011

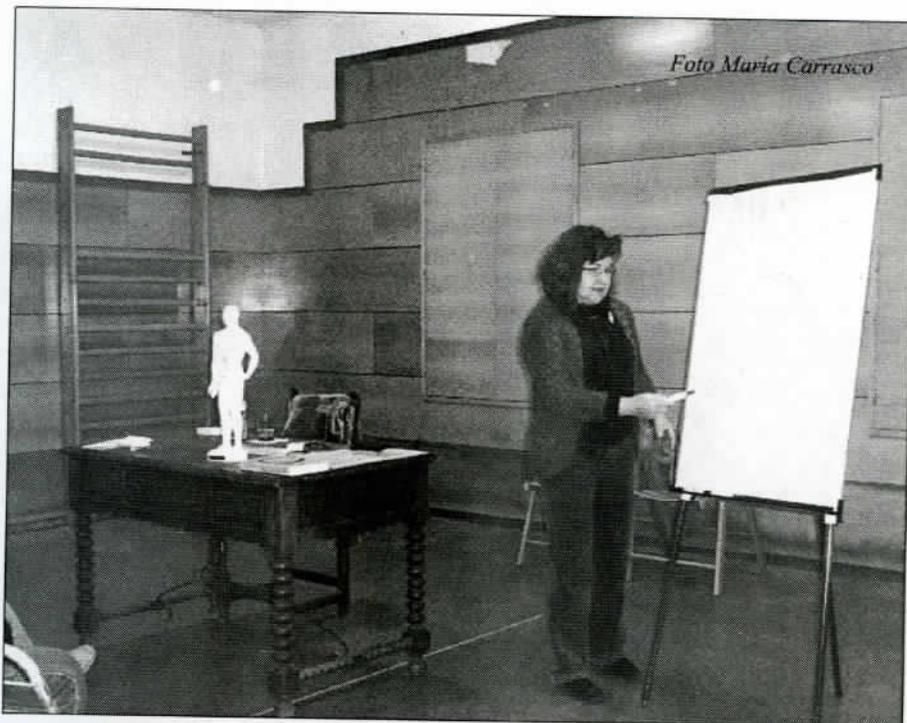


Foto María Carrasco

Ángeles Palain, en su charla sobre acupuntura



Asistentes atentos a la charla sobre acupuntura



CASTILLAZUELO 2011

**"Que sea buena la gente, decente e honesto"**

- Necesidad de CARDO y DOMINGO en Julio
- Los últimos JUDOS VENECES en un momento crítico en Carmona y Sevilla.
- Servicio CASACORIAS online, aguardar al momento
- El APD y los FRIJOS ya no pueden perderse

**"Agosto la mente y settembre la familia"**

- Primer CCL BODINA y LONARDO a principios de agosto
- Primeros BACCILLI, AGAMBIRO, PELLAS y CCL de BRASILEIRO a fines de agosto
- Segundo BERTALDO y ACELIGAS a inicios de agosto

**Julio** Anacleto Cultural Castillazuelo

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

**Agosto**

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Calendario para el año 2011 editado por la Asociación Cultural "Castillazuelo"



*Foto Maria Carrasco*

*Público expectante durante la charla sobre acupuntura*



*Aguantando el frío en la hoguera de Santa Lucia*

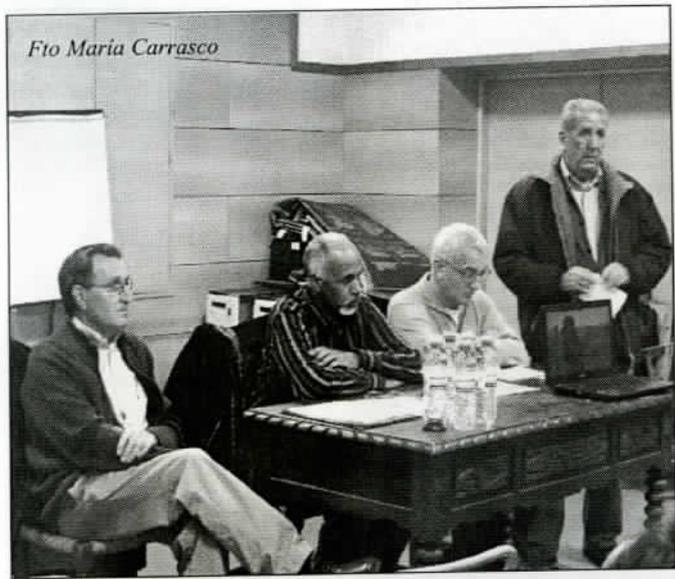


Foto María Carrasco

Charla sobre la situación actual del pueblo Saharaui, por la Asociación "ALOUIDA" (Anfitrión, Jesús Iglesias, presidente de ACUCA)

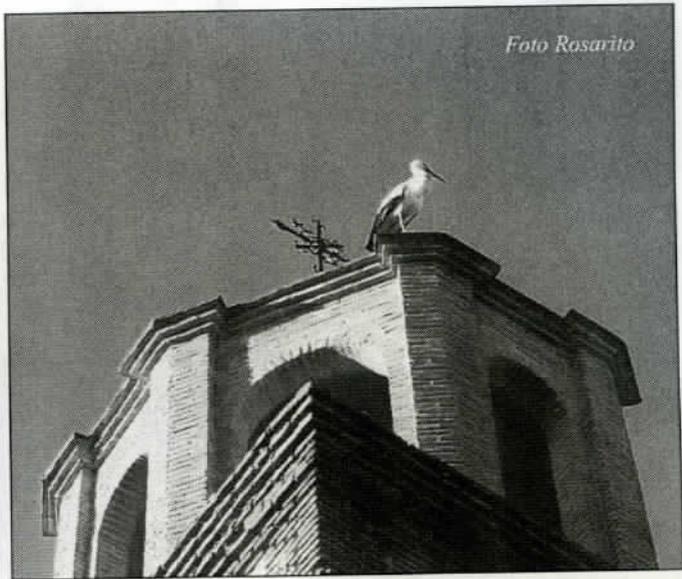


Foto Rosarito

Para San Blas, la cigüeña verás

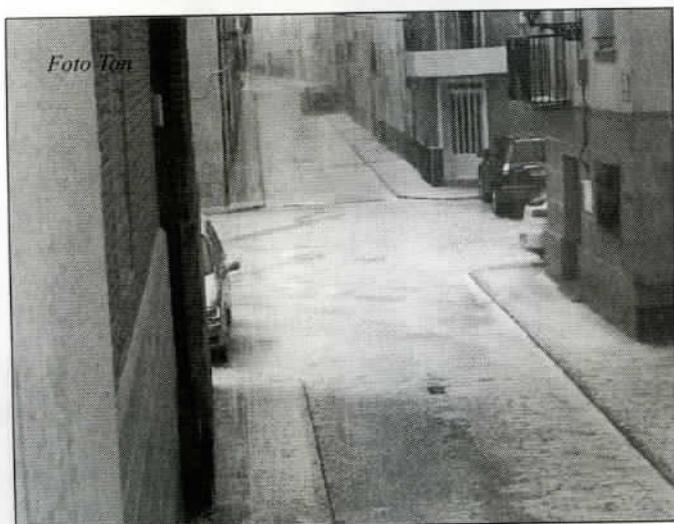


Foto Ton

La última pedregada de mayo de 2011

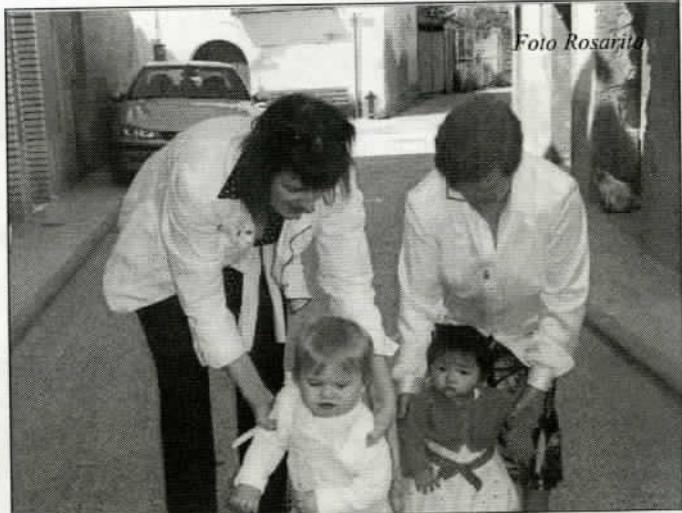


Foto Rosarito

Claudia y Ana, ras más crías de ro lugar, el domingo de Ramos

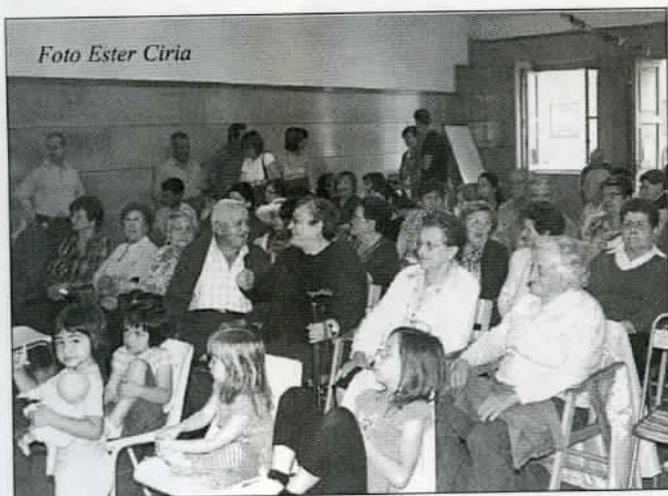


Foto Ester Ciria

Esperando el inicio de la función de teatro

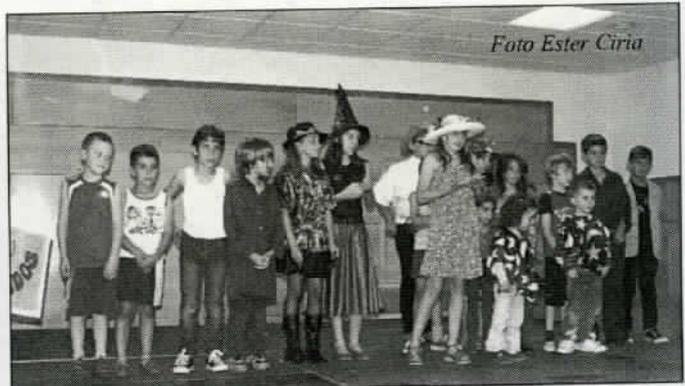
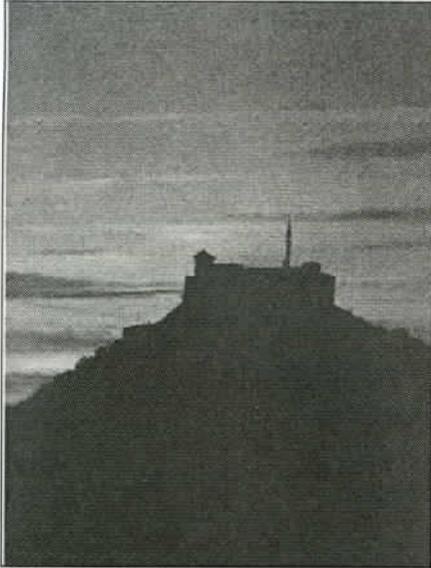


Foto Ester Ciria

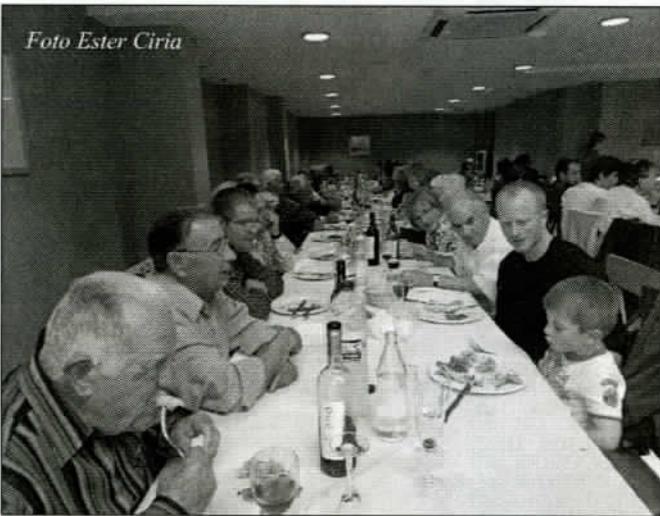
Enhorabuena a tod@s por su "LO MEJOR DE CADA CASA"  
 Obra de teatro escrita y dirigida por Jesús Órtiz.  
 Actores (por orden de aparición): Andrés, Hugo, Valeria, Sandra, Lucía, Damián, Sonia, Alba, Brian, Lanny, Ricardo, Pablo, Aivaró, Víctor, Sara, Martín, Carlota.  
 Alumnos y alumnas de las aulas de Pozán de Vero y Castillazuelo del C.R.A. VERO ALCANADRE, de la actividad extraescolar de teatro, que han contado con la colaboración de las profesoras de Pozán de Vero.



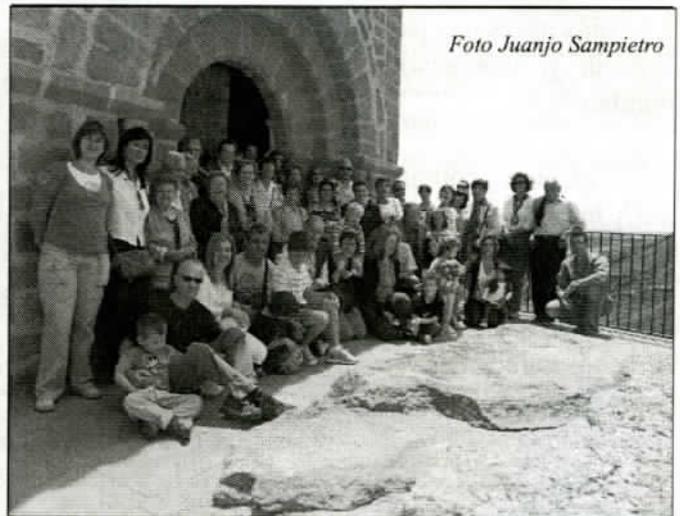
Monasterio de la Virgen del Pueyo



Zagalas y zagales de visita al Monasterio de la Virgen del Pueyo, el 1º. de Mayo



Comida de hermandad después de la peregrinación al Pueyo



Viaje a Castejón del Puente -Ermita La Bella-



Celebración del centenario de Doña Lucía, con rondalla icluida



Mirando las fotos en la calle



## RECUERDOS DE INFANCIA EN CASTILLAZUELO

**M<sup>a</sup>. Jesús Farled Puey**

**T**iempos difíciles en España, "Guerra Civil". Los mayores, preocupados; los jóvenes, en los frentes de guerra. ¿Y los niños? Muchos al extranjero, para preservarlos del peligro de la guerra; otros en Albergues o Campamentos, como es el caso de aquellos niños madrileños refugiados en la Torre del Americano. ¿Y otros? Pues en los pueblos, ajenos, e ignorando el peligro del entorno; e incluso careciendo de Escuelas y de lo más necesario para la supervivencia y amenazados por los "bombardeos".

¿Cómo sobrellevaban el ocio? Jugando a todos los juegos infantiles conocidos... la "comba", "marro pelota", "canicas"; o bañarnos en el río, a veces con gran riesgo, por haber tramos del río muy peligrosos como Las Ollas y otros.

Pero, ¿y los festivos? Pasear carretera arriba, carretera abajo; a veces, nos reuníamos las amigas, en alguna de nuestras casas, y jugábamos a llenar unas fichas de Lotería, pero en vez de monedas eran "frutos secos". Casi siempre se la "cargaba" la abuela de Raquel, de casa Olivera, o en casa de Miguel Arnal, con Trini



Barón, y que a veces hasta nos daban de merendar.

Tampoco Castellazuelo estaba fuera de peligro. Teníamos no muy lejos el Frente de Guerra de Huesca, y el Hospital Militar de Guerra, bombardeado varias veces. Castellazuelo pagó tributo con víctimas de guerra inocentes, entre otras, en el Hospital de Barbastro, fue una enfermera, Victoria, de casa de José el Café..., y fuera del Hospital, la madre de un niño, de casa Revirola; en fin, que el peligro lo teníamos cerca.

Como actividad extraordinaria y divertida, era ir los domingos a buscar violetas; a sitios apartados del pueblo, y por tanto peligrosos: podíamos extraviarnos. Cruzábamos la Cabañera porque sabíamos que en la vertiente Norte, como más húmeda, afloraban violetas. No era fácil hallarlas, ya que se ocultaban en su lecho frondoso, pero su fragancia las delataba. Eran muy bonitas y nos hacía mucha ilusión encontrarlas, pero luego no sabíamos qué hacer con ellas; pues nos descubrían dónde habíamos estado y esperábamos una regañina de los padres por alejarnos del pueblo.

Bueno, amigos, muchos se sentirán identificados con estos relatos, porque también los vivieron.

Saludos afectuosos a todos. •



*Imagen retrospectiva de M<sup>a</sup>. Jesús Farled Puey (1939)*



**Flores Castellón**

**TODO PARA LA TERRAZA,  
JARDÍN Y ANIMALES DE COMPAÑÍA**

**BARBASTRO:**  
Tels. 974 311 792 · 974 306 411 · Fax 974 314 836

**MONZÓN:**  
Sta. Bárbara, 29 · Tel. 974 400 437

# MÉDICO RURAL

**Juan Eito Cuello** (*Licenciado en medicina y cirugía*)

**E**ra noviembre, aun recuerdo ese pueblo del Somontano de cuevas elevadas y cerca de unas Salinas, me tocó hacer una sustitución ya que se había puesto enfermo el galeno que solía pasar visita; a pesar de una carretera de curvas llegué a la hora, lo que me costó fue encontrar el Centro, menos mal que estaba al lado de la Guardia Civil.

Tras abrir la consulta y sentarme esperé que viniera mi primer paciente, tardó algo y vino una señora: recetas doctor, y sacó una carpeta bien ordenada con varios cartones de fármacos; al rato comenzaron a venir más pacientes. "Ha venido usted demasiado pronto", me dijo una señora mayor asidua a la consulta; se me había olvidado pasar a tomar café al bar del pueblo previo al paso de la consulta. Así fue pasando la mañana recetas y más recetas, poca medicina, nadie necesitaba un médico, tras una hora se hizo la calma, nadie con problemas, y de repente llaman a la puerta y entra un señor de unos 80-90 años, boina apretada, andar torpe ayudado de muletas, y respeto al médico solicitando mis servicios para ver un familiar en su casa ya que no puede salir, entonces recojo el maletín cojo las llaves... el señor se apresura y me va indicando, le comento, tranquilo, yo le acompaño a su paso, y comenzamos a sortear las calles

que en coche no hubiéramos pasado, hasta llegar a una casa antigua, de las típicas del Somontano, necesitaba arreglos por fuera y una vez en el patio también por dentro. El señor subió las escaleras con rapidez y dando voz de aviso que llegaba el médico con la respiración algo entrecortada, me acercó a una alcoba, sin ventana, poca luz de bombilla de 60 vatios y desorden habitual para sus edades: allí yacía en la cama de madera una señora octogenaria, algo sorprendida por mi llegada.

No me conocía, esperaba otra visita, no era su médico habitual, miró a su marido y comenzó a decir que se sentía mal; de repente se me abrió el compendio de Medicina, me acordé del café que debería haber tomado antes y de lo bien que había estado haciendo recetas..., así estuvo un rato insistiendo en que la mirara de arriba abajo y bien; que la mandara al hospital para ser vista por alguien más especialista que su médico de cabecera o que yo... no sabía como salir del ruedo, su marido estaba sentado y asentía; al fin puse el maletín en la cómoda de la habitación lo abrí lentamente mientras pensaba qué hacer, saqué el fonendoscopio, lo puse sobre el pecho y abdomen de la paciente. A la vez que escuchaba pensaba en qué hacer ante tantas patologías, tardé unos minutos más de lo normal, el silencio era el dueño de la habitación. Tenía que tomar una decisión, pero una que

curara tantas enfermedades; levanté el fonendoscopio, asentí con la cabeza y saqué el bolígrafo y las recetas diciendo "esto tiene difícil solución", a ver si con estos polvos que son buenos se le pasa, y extendí la receta. La señora miró, leyó la receta y preguntó ¿no serán los que me recetan? Le dije NO, éstos son nuevos y caros; sonrió, aparentando que la había curado y dijo: soy pensionista, no pagamos las recetas; y nos despedimos. Su marido, con la misma rapidez que había subido se adelantó para prepararme una botella de Kas con vino de casa.

Menudo día, menos mal que al llegar a casa se me olvidó mientras saboreaba el vino de la botella.





# LA GRAN JOTA DE LA ÓPERA "LA DOLORES"

**Antonio Latorre Pelegrín** (Imágenes gráficas, autor del artículo)

La gran jota de la ópera "La Dolores", con la Virgen del Pilar presidiendo un monumental escenario, es la apoteosis final del espectáculo *Antología de la Zarzuela* que José Tamayo creó y dirigió hace casi 40 años, y que sigue recorriendo el mundo en la actualidad, habiéndola presenciado en su existencia unos 17.000.000 de espectadores, terminando siempre con un público entregado y emocionado puesto en pie, obligando con sus aplausos a repetirla.

He asistido a esta representación en numerosas ocasiones, pero siempre recordaré una muy especial.

El año 1991 se celebró el 25 aniversario de su estreno, en una memorable noche en el *Teatro Nuevo Apolo de Madrid*, y para este evento el director contó con la colaboración especial de *Montserrat Caballé* y *José Carreras*.

Si el montaje habitual de este espectáculo es extraordinario, pueden imaginarse la fuerza y el atractivo que le dieron estas dos eminentes figuras, cantando una selección de sus más grandes romanzas.

Entre otras, fue todo un lujo escuchar a *José Carreras* una magistral Jota de "La Dolores" que tuvo que repetir, arropado por los 50 artistas que forman la Compañía en una inolvidable apoteosis final, en la que *José Tamayo* pronunció estas emocionadas palabras: "...Que España tiene en la zarzuela su teatro lírico nacional es evidente, cuenta y ha contado siempre con el respaldo

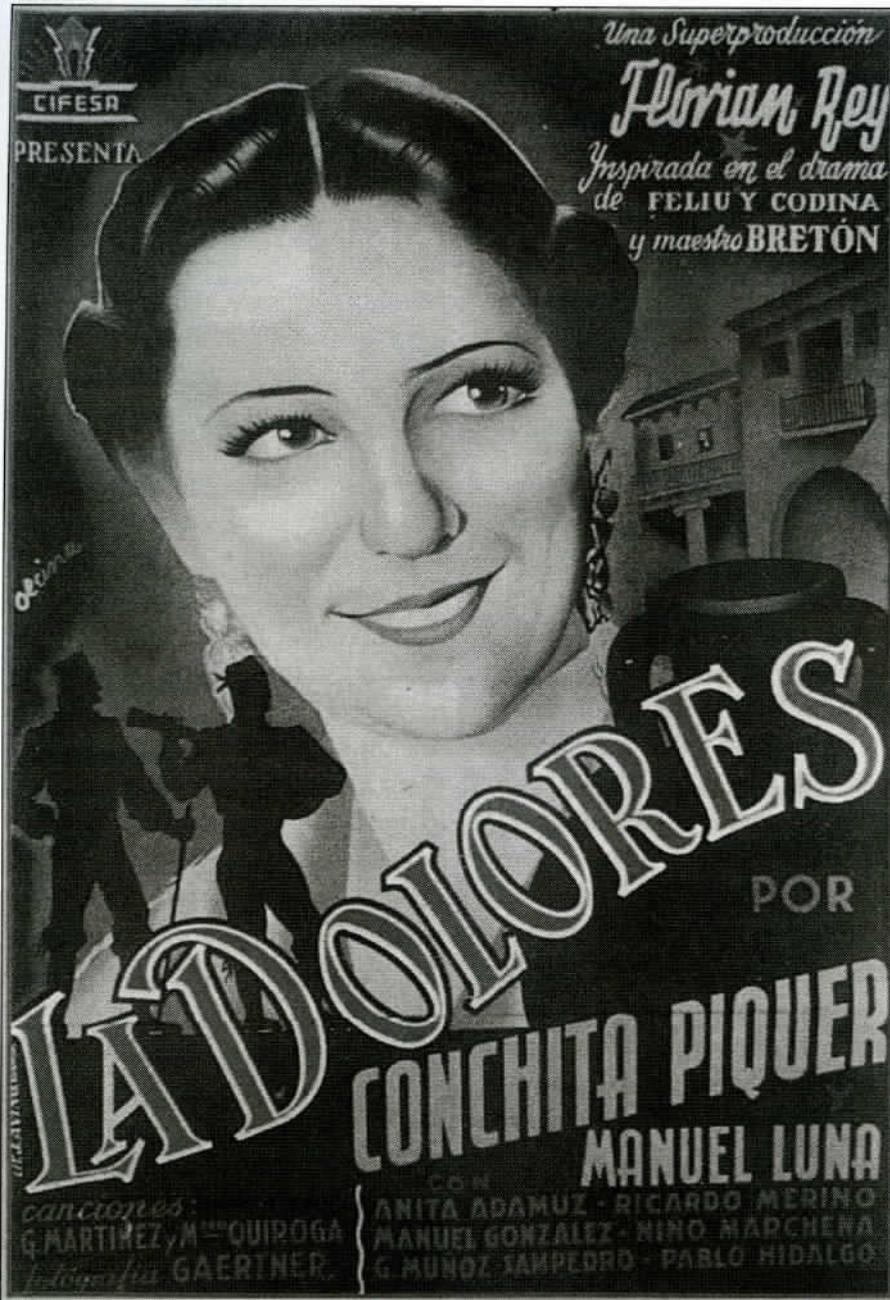


Portada de la partitura musical original

popular; y ahora con el reconocimiento universal, no podíamos celebrar los 25 años de la "Antología de la Zarzuela" mejor que hoy, cuando dos de nuestros grandes intérpretes en el mundo, se unen a nosotros en este escenario en el Nuevo Apolo, para demostrar los niveles, la grandeza de nuestra música. Estamos haciendo algo en lo que creemos y hoy, en los 25 años solo os digo una cosa, nuestro pensamiento, nuestra

decisión es seguir, seguir y cada día volver a empezar".

Yo tengo el disco doble que se editó con motivo de dicho acontecimiento, en el que se recogen todos los números, así como también la grabación en video que TVE realizó para un programa especial emitido unos días después, y les puedo asegurar es un verdadero placer poder visionarlo con frecuencia al paso de los años.



Película sobre la obra realizada en 1940

Confieso mi debilidad por esta gran jota del primer acto de "La Dolores", que si bien como le ocurre a "Marina" de Arrieta, a veces se las ha programado como zarzuelas, pero por sus propias configuraciones - al ser composiciones sin diálogo hablado -, realmente son óperas en la máxima extensión de la palabra. Ambas obras, con sus textos origina-

les en castellano reúnen argumento, personajes, lugar de la acción, música, cuadros pintorescos, y cuantos elementos pueden contribuir a darle vida propia. Esta es la impronta capital de estas óperas, que el tiempo las ha calificado como obras maestras.

"La Dolores" basada en el conocido drama rural de José FelIU y Codina (1847-1897), con música y

libreto en la misma línea argumental del salmantino Tomás Bretón (1850-1923), autor también entre otras de "La Verbena de la Paloma" en 1894 -, se estrenó en el Teatro de la Zarzuela de Madrid el 16 de Marzo de 1895 manteniéndose en cartel dos meses seguidos constituyendo un triunfo sin precedentes, pasando a continuación al Teatro Tivoli de Barcelona, donde se representó 112 noches consecutivas, convirtiéndose en el mayor éxito de la ópera española.

La misma compañía la llevó a México el 30 de Noviembre del mismo año, y en Enero de 1896 se representó en Buenos Aires, lo mismo que en su traducción italiana en Río de Janeiro en Agosto del mismo año, y en Milán en Enero de 1906. Existe versión inglesa y en la alemana, se dio a conocer en Praga en Febrero también de este año.

Vuelve a programarse en España con todos los honores, en el Teatro Real de Madrid en 1915 y en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona en 1916, volviendo de nuevo a la capital de España en 1923 cantándola en esta ocasión las mejores voces de ópera del momento: Ofelia Nieto, Hipólito Lázaro y Miguel Fleta.

El secreto de este éxito es que en ella Bretón -que vivió un tiempo de incógnito en Calatayud para conocer los cantos populares de la zona y especialmente la jota-, asimiló las principales tendencias operísticas europeas, conjugándolas con lo mejor de la música popular española: la jota, la soleá, pasacalles y pasodobles, teniendo la genialidad de ensamblar magistralmente estas piezas con una música culta y elaborada.

Está ambientada en Calatayud en torno al personaje de la



Portada disco  
"Antología de la Zarzuela/25 aniversario"

*Dolores*, y cuenta con los ingredientes típicos en las óperas y zarzuelas: drama, pasión, amor, celos y muerte con personajes muy cercanos al pueblo, convirtiéndola en referencia absoluta en la historia de la música española. Es una obra que hunde sus raíces en el verismo español y que hay que situar a la altura de lo que es "Cavallería Rusticana" o "Pagliacci" en Italia.

Incomprensiblemente esta ópera completa, no es de las más programadas actualmente, pues tras la última representación en el Teatro Real de Madrid en 1974, tres décadas después se inicia en ese mismo escenario la temporada por todo lo alto, del 29 de Septiembre al 15 de Octubre de 2004 con una nueva versión de la misma, dirigida por Antoni Ros Marbá con un montaje atrevido e innovador, que integró las más avanzadas tecnologías audiovisuales con 6 pantallas interiores de gran tamaño, instalándose en la fachada principal del Teatro en la Plaza de Oriente, otra pantalla de 40 metros cuadrados y colocando el Ayuntamiento mil sillas, con el fin de que el público en la calle pudiera seguir en directo el espectáculo.

Se presentó con una escenografía tétrica y modernista de José

Carlos Plaza, en la que se mostró una *Dolores* parecida a *Carmen* o *Tosca*, como una mujer libre, hermosa y diferente en un mundo cruel y esclavizado, reflejo de una España profunda que nunca muere, compuesta en su fondo social por envidias, maledicencias y difamaciones.

El tenor aragonés Santiago Sánchez Jericó, interpretó al coplero que canta en el primer acto una jota del Siglo XIV, y la gran jota, sin duda la más famosa del mundo -todo un reto para los cantantes dada su difícil tesitura-, y en el tercer acto la también jota "Si vas a Calatayud" -que no tiene nada que ver con el popular pasodoble homónimo-, y que cuenta la leyenda que el autor de la obra original Feliu y Codina, se inspiró en un romance que oyó cantar a un ciego trovero en la estación de Binéfar.

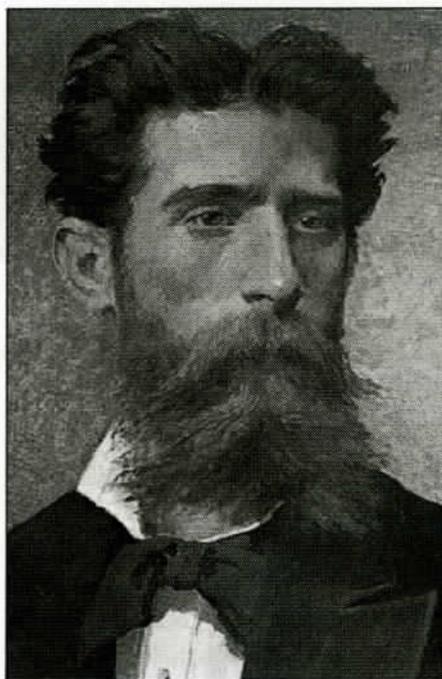
La coreografía corrió a cargo del también maño Miguel Ángel Berna, quien montó unos espectaculares bailes conservando la más pura tradición aragonesa, con toda la fuerza y vigor que tiene la jota manteniendo su espíritu de origen, pero rompiendo moldes dándoles un aura de modernidad.

Público y crítica aclamó la obra en todas sus representaciones, comentando el diario ABC: "...Es una gran ópera, una obra maestra con mas de dos horas y media de música, y este montaje una apuesta valiente y actual, que coloca a "La Dolores" en su justo lugar".

No cabe duda que la brillante partitura de la ópera bajo la batuta del director Ros Marbá, se desarrolló con todo su esplendor en las representaciones, sorprendiéndonos gratamente a los espectadores la singularidad del montaje. Si bien al hallarnos ante un decorado y una ambientación totalmente diferente a la habitual en esta obra, y los sencillos atuendos con que vistieron a los

componentes del ballet, que fue el de labradores del Siglo XIX en lugar del traje regional aragonés, nos hacía ver una "Dolores" estéticamente diferente en cuanto a continente, que no en contenido, ya que las notas del maestro Bretón sonaron en toda su grandeza y majestuosidad, la misma con que la "Antología de la Zarzuela" sigue paseando triunfal por el mundo entero este género tan español, con el broche de oro por excelencia de esa apoteosis final, presidida por nuestra *Virgen del Pilar* al son de la célebre gran jota, que públicos de las mas variadas razas y culturas -confirmando con ello que la música es el idioma universal-, aclaman de pie coreando entusiasmados, pidiendo siempre la repetición de la copla:

"...Aragón la más famosa,  
es de España y sus regiones,  
Aragón la más famosa, porque  
aquí se halla la Virgen,  
y aquí se canta la jota, y aquí se  
canta la jota, es de España y sus  
regiones"•



Tomás Bretón,  
compositor de la obra

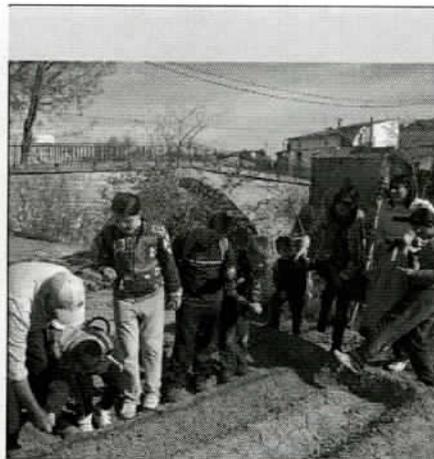


# CONOCEMOS LAS HUERTAS

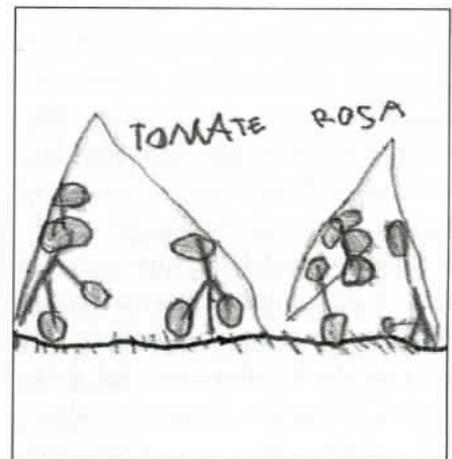
## Alumnos del C.R.A. Vero Alcanadre



*Las explicaciones de Ireneo bajo la atenta mirada de los alumnos*



*Aprendiendo a sembrar zanahorias*



*El tomate rosa en la mata.*

### LA HUERTA DE MARIO

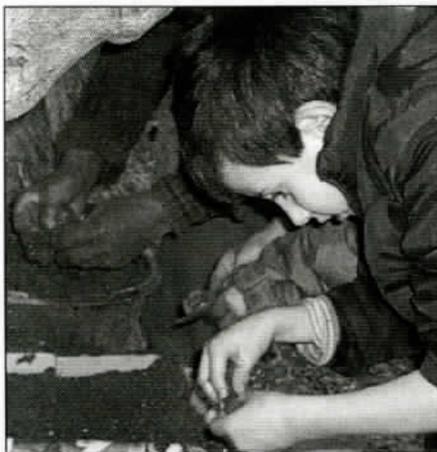
El día 15 de marzo de 2011, los niños del colegio de Castillazuelo fuimos de excursión al huerto de Mario. Ireneo nos enseñó toda la huerta: los puerros, las cebollas, las acelgas etc. Acabamos de ver la huerta y en dos cubos con tierra húmeda cogimos tomates cerezos y sacamos las pepitas y las pusimos en los cubos para que germinaran.

### LA HUERTA DE JOSÉ DE MIGALICO

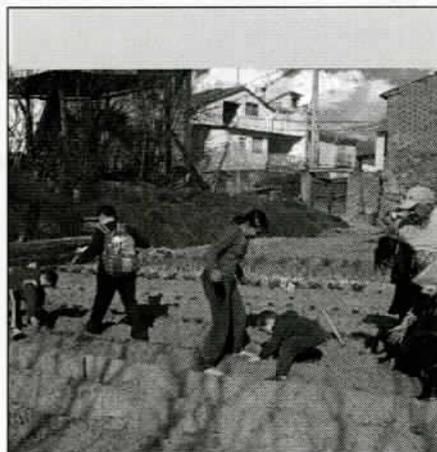
El 29 de marzo, fuimos a la Huerta de Migalico y el Señor José nos enseñó como sembrar zanahorias y nos dejó hacerlo a nosotros. Nacieron muy bien y la Señora María dice que se van a hacer muy buenas.

### PLANTACIÓN DE TOMATE EN LAS HUERTAS ALTAS

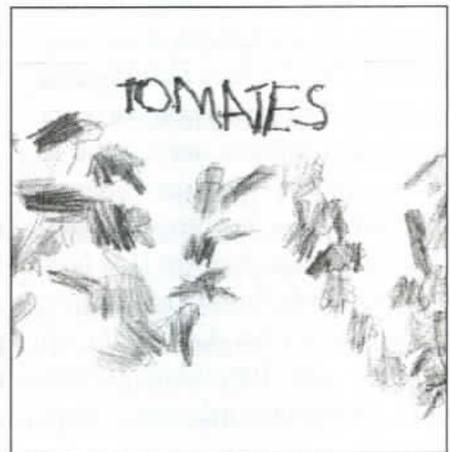
A finales de mayo, en la clase de cono, fuimos a visitar las Huertas Altas y la plantación de tomate rosa de Sergio.



*Sacando las pepitas de los tomates cereza y poniéndolas en cubos para su germinación*



*Primera siembra de zanahorias. ¡¡¡Fue todo un éxito!!!*



*Sartas de tomate rosa.*

# EL ORIGEN DEL LITERANO

## *Julián Naval Fuster (Tamarite)*

La mayoría de los habitantes de La Litera, hasta el momento, no tuvieron una visión clara de lo que representaba su lengua, para ellos era tan normal su forma de hablar, como el uso que hacen del aire que respiraban, es algo gratuito, normal, cotidiano y que se ha desarrollado en el seno de las familias; así esta lengua no pasaba de ser un "idioma" casero, que era sustituido inmediatamente, por el correspondiente al del visitante ocasional. Naturalmente en un tiempo no tan lejano los visitantes ocasionales eran más bien escasos, por lo que el uso del mismo era normal y sin demasiadas complicaciones con otros idiomas, o lenguas.

En las postrimerías del siglo pasado, con el desarrollo industrial y agrícola, con el aumento de las comunicaciones, se desarrolla un sentimiento de identidad. Aragón, ya desde antiguo, es paso de comunicaciones; sus Fueros antiguos hablan de libertades, "Antes que Reyes tuvimos Leyes". Venimos de un Reino, el de Pamplona y nos unimos con Castilla para abandonarla más tarde. Era más ventajoso para los grandes señores aragoneses la unión con un territorio menos importante que nosotros y casamos a la hija de Ramiro II la última Reina del Reino de Aragón, Petronila, con un Conde de un territorio sin identidad (Coromines 1954) que más tarde sería Cataluña.

Con el aprecio de las prerrogativas de los aragoneses, sería



*Iglesia Sta. Mar a la Mayor de Tamarite de litera*

un territorio hostil para nuestros Reyes dentro de la Corona de Aragón. La Unión Aragonesa exigía el juramento del Rey en su coronación "Cada uno vale tanto como tu e entre todos más que tu" Cataluña era un oasis para ellos en aquellos tiempos, y quien iba a pensar que estos territorios, con el

desarrollo de la era industrial en el siglo pasado, superarían a Aragón en desarrollo y habitantes.

Pero dejándonos de filosofismos más propios para un artículo extenso y especializado, me propongo en un par de artículos explicar el nacimiento de nuestra lengua literana, tarea ardua cuan-

do este objeto debería ser el de un artículo más extenso y especializado que para explicar su filosofía.

Siempre me produjo una profunda intriga, el que los habitantes de estos territorios de una extensa Zona de Norte a Sur en el Este de Aragón, no aceptasen la denominación de "catalán" para sus lenguas, desde Benasque a Valderobles, pasando por Benabarre, Tamarite, Fraga, o Fabara, encontraba la misma oposición, sin embargo nadie me sabía explicar el porqué.

Sumergirse en la abundante bibliografía sobre este particular, no acaba de aclarar las cosas, los eruditos según venían de Cataluña o Aragón opinaban diferente

Por otro lado, la denominación que usaban estos últimos años como chapurreado o patués o por su nombre patronímico como literano o fragatino etc, era debido al rechazo por parte de los aragoneses, sobre todo zaragozanos, a la calificación de aragonés para estas lenguas. Asimismo situados en Cataluña eran calificadas como arcaicas y chapuceras.

Nuestro territorio que bautizaron los catalanes a principios de los 70 como "Territorios catalanes bajo la administración aragonesa" algo farragoso al que siguieron otros nombres con menos fortuna hasta acabar con el de "Franja de Ponent", utilizado por los aragoneses no tenía sentido ya que nos situaban al lado de Castilla, por lo tanto se popularizó el nombre de "La Franja". Una franja tiene dos fronteras y ante el disparate de esta denominación quedó actualmente incluso a nivel institucional como Zona Oriental

de Aragón. En frontera con Cataluña, pero diluida con el castellano por las diferentes modalidades en el centro de Aragón.

No hacía falta buscar mucho. Para quien quisiera conocer aunque fuera superficialmente la historia de Aragón, encontrará sus Fueros datados el 1200 (Molho 1964 CISC Madrid, pag. 40) una lengua a veces tan igual a la nuestra que asombra.

Coromines, del IEC, máxima autoridad lingüística de Cataluña ( Coromines 1980 Ud B) discutió con Molho la catalanidad de dichas lenguas; sin embargo tuvo que rendirse ante la evidencia manifiesta de que estos escritos, en romance aragonés, nacieron en Aragón para servicio de sus Leyes y se usaban a nivel popular.

Pedro II (1196) desde Huesca ordena a los obispos de Huesca, Zaragoza y Tarazona seguir sus Ordenanzas, edita artículos que todavía hoy persisten en nuestro Código Civil moderno, como La ley de derecho de retracto, entre otras y la lengua que se usa en dichos escritos es la de Tamarite. (Az, 7 Fueros 1200. pag. 164 y pag.178. El Justicia de Aragón 2003)

Sin embargo algunos eruditos creen que esta habla de "supuesto" origen germano, no llegó a Zaragoza o solo persistió en algunos barrios, donde se asentaron los repobladores venidos de la parte Sur del Imperio Carolingio.

Tal teoría cae por su peso cuando se hallan gran cantidad de cartas dirigidas desde Zaragoza a Tamarite y viceversa.

Alfonso II el primer Rey de la Corona de Aragón, ordena construir un Palacio en Tamarite.

"Yo el Rey elijo en Tamarite un lugar para palacio". (Calle El Palau).

Pedro III edita unas Ordenanzas en que las comitivas reales que pasaran de Cataluña a Aragón o viceversa, dejarían los respectivos séquitos que acompañaban al Rey en su territorio de origen para tomar los del siguiente territorio.

Tamarite en su palacio fue lugar de trasiego. En este Palacio, recalán Reyes, que dirigen cartas a Zaragoza, cuidando de sus intereses. Desde Zaragoza se cartean los Jurados locales con los de Tamarite. "*al mol magnific e de gran reverensia Delgat Jurat de Çaragoça*" (A.C.A. Gen. 932, fol. 109 v.tº). Otra: La Reina Sibila de Fortiá, 4º esposa de Pedro IV, pide un remedio para la infanta aquejada de una infección bucal. "*Revuda habem vostra letra*" ACA. Otra: La Reina María. Esposa de Alfonso V El ausente riñe al Bayle de Tamarite porque no está cumpliendo son sus obligaciones en las Ordenanzas que rigen tanto en Zaragoza como Tamarite. "Recordans haber vos escrit per altra" ACA. Juan II (1479) pide al Bayle de Tamarite que castigue a un espía. "*segons havem entes en esta vila*" (ACA Vol 51, fol. 6 vto). Archivo Carpi 1960/2008.

Multitud de cartas es posible hallar en los archivos de Corona de Aragón, (ACA) en este romance aragonés entre Zaragoza y Tamarite, y que conservan todavía los habitantes de esta Zona Oriental. La memoria histórica de estos pueblos funciona cuando niegan la catalanidad de estas lenguas, a pesar de todas las presiones y desprecios de catalanes y aragoneses•



# ASINAS YE (III)

## MORFOLOCHÍA DE L'ARAGONÉS

*Chesús de Mostolay*

### -O prenombre

Os prenombres presonals emplegaus como sucheto en o Semontano son: *yo, tu, el/ella, nusotros/nusotras, busotros/busotras, ellos/ellas* (o prenombre castellano de tercera presona en che-nero neutro ello no s'emplega en dengún caso, sendo sustituyiu en bellas ocasiones por demostratibos neutros, por un regular o de segunda presona: *ixo ye por o frío* "ello se debe al frío"; *da-me-ne más d'ixo* "dame más de ello"; *ye por ixo que no bendrá* "es por ello que no vendrá o no podrá venir").

Os prenombres presonals d'oxeto direto e indireto *mí y ti* no existen, suplindo-sen por as formas *yo y tu* prezedidas d'una preposición. Exemplo: *isto ye pa yo; ixo ye pa tu; á yo ras pizcas bien gordas; en tu confío*. Hai eszezions, espezialmén cuan ixos prenombres ban prezedius de bel alberbio de lugar, como *detrás, delante, enzima, debajo*, ezt. y de a preposición de (alberbio+de+prenombre), sendo sustituyius en l'aragonés de a redolada por os posesibos femeninos *mía y tuya* suprimindo a preposición: *-L'arradio lo debo de tener detrás tuya, Nonilo. -No por zierto, detrás mía no hai cosa. Lo tiens enzima tuya*. (Tamién con o posesivo en masculino: *delaante mío no ai cosa*).

Entre os reflexibos señalar que a tercera presona de o plural adota a forma *sen*: *caer-sen, chuntar-sen, amasegar-sen*. Pero a forma de datibo sí no s'emplega en



*Corbillo*

dengún caso. Tampoco no en a reyalización *consigo*, que ye cambiada por *con el* u *con ellos*.

A segunda presona de o plural de os reflexibos puede adotar as formas *tos y zos* indestintamén; ista zaguera no guaire emplegada ya: *fijar-zos, mirar-zos, sentar-zos*.

En bels casos se conserba l'orden pronominal preferén en aragonés: reflexibo zaga datibo u complemento indireto: *me se mulló; te se lo comió; nos se cayó* (ista zaguera forma oi ya fuera de as bocas de os semontaneses, pero aún recordada por bels biellos).

Os prenombres indefinius en a suya mayoría pueden fer de determinans, y anque se'n son estudiaus algunos en ixo alpartau, imos á elumerar aquí os más impor-

tans en o Semontano: *alguno, -a, -os, -as; nenguno, -a, -os, -as; asabelo, -a, -os, -as; otro, -a, -os, -as; guaire, -es; muito, -a, -os, -as; masiau, -da, -aus, -das; cosa; mica; miaja; brenca; prou; bella cosa; bella mica; bel poquer (poqued, poqué); otri, -is* (iste zagüero, cono-xiu en otras luengas galorrománicas, ba rexiu por un regular por una preposición y parixe, inicialmén, no tener-ne de plural, anque ista forma ye estau emplegada en o Semontano, quizá por error: "Yera d'os otris". Iste prenombre sustantibo probiénd de o latino ALTERI, datibo d'ALTER, y no pas d'otro, como dan á entender muitos autors, ni tien o mesmo empleo ni sinificau).

Os indefinius masculinos singular *uno y otro*, elumerando dos cosas u sers que se diferen-

zian, hai estendencia á precederlos de l'artículo femenino: *la un auto ye mío y la otro tuyo; la uno y la otro paizen iguais; os dos güertos son míos, pero la uno lo plantamos nomás que d'ortalizia y la otro de patatas.*

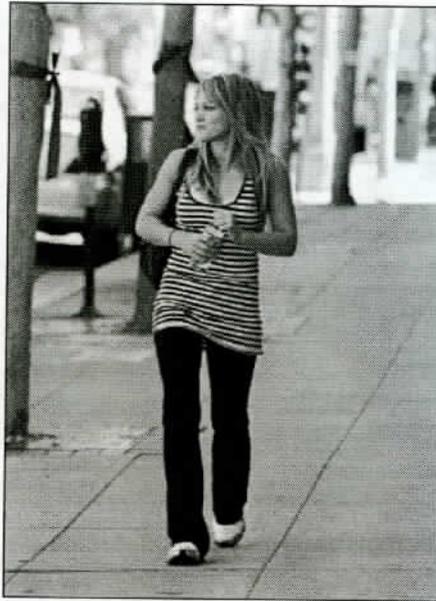
En bellas oracions interrogatibas con a preposición *por* más o prenombre interrogatibo *qué*, hai zierta estendencia á perder-se a preposición. *¿Qué ploras, ninón?*

### **-Complementos pronominalo-alberbials.**

Tien un empleo muito bibo en a redolada o complemento pronominalo-alberbial *en/ne*, deribau de o latín INDE y con o mesmo sentiu que en francés ("de ello, de eso" / "de aquí, de ahí, de allí"): *en teneba; bes-te-ne; dame-ne; le'n die pa que se'n benise.*

Os complementos *i/bi* ("aquí, ahí, allí"), deribaus de o latín IBI ("allí") praticamén están acotolaus. Anque o *i* encá puede sentir-se en boca de bella presona mayor: *me'n fue ta o casetón, i cojié a jada y aún piqué dos u tres almendrerotas pu allí; i ai* (prenunzie-se "yai"); *esta bela de qué prezio i ye* (SAROÏHANDY, 2005: 377). Está espezialmén conserbau, cuasi como fósil, con o berbo "cojer", en o sentiu de "caber": *no i coje; no i cojeba; ya i cojerá.* O estudioso Migalánchel Martín así lo confirma y dize aberlo sentiu en Raiquero y Azara en fechas reziens. O complemento *bi*, en a suya forma plena, no ye recordau por denguno; podese susistir como locatibo con a bocal elidida en bellas locuzions: *en b'ha seis en a zesta; en ixe corbillo no b'ha cosa.*

Asinas mesmo, en o Semontano ye bien común o empleo de o partitibo de, por un



Dondiar

regular en frases referidas á una ipotética cantidá total dibisible de a que se puede tomar u considerar una parte. Ba siempre precedendo á o sustantibo suszetible d'ixa partizión y acompaña u de a partícula *ne/en* antepuesta á o berbo: *de tortetas en fize muitas; d'alborzas dale-ne más; en teneba más de pan; me'n dio dos d'estraletas.* En bellas locuzions o complemento pronominalo-alberbial y o berbo quedan sobreentendius: *oi d'aire asabelo, pero d'agua ni una gota; ayer, d'autos por a carretera muitos, pero de chen ni una mosca.*

### **-O berbo.**

As formas chenuinas aragonesas, en todas as conchugazions berbales, s'encuentran hoi prou perdidas en o Semontano; sendo ya sólo usadas, y nomás que en bels tiempos, que por as presonas más mayors.

Pa empezipiar, cal dizir que o berbo en a suya estrutura aquí no siempre sigue a norma castellana. Bels irregulares castellanos, en a redolada son regulars, y

otros, de rebés. Por un regular podemos dizir que todas as formas berbals tienden á regularizar-sen, no siguiendo en buena cosa casos ni sisquiera a norma más común aragonesa.

En l'aragonés de a redolada se'n dan tres de conchugazions regulars, cada una con un morfema de conchugazión que sirbe d'unió a o lesema con os demás de morfemas: *-a-* pa ra primera presona, *-e-* pa ra segunda presona e *-i-* pa ra tercera presona: *treballar; tener; dizir.*

Os verbos reflexivos de mobimiento emplegan siempre o complemento *ne* en a conchugazión: *ir-se-ne, jopar-se-ne, marchar-se-ne.*

En existen un gran lumero d'infinítivos de primera conchugazión remataus en *-iar* (*-ear* castellana, aquí zerrada), como *garimboliar, caparriar, zarandiar, zaramandiar, ploramiquiar, tabarrriar, bandiar, charrutiar, dondiar, esfuriar, plebizniar, fregutiar, bandunguiar, fustiar, ezt.*

Caldrá recordar que a *-r* final de os infinitivos seguiu d'un prenombre enclítico, se fa muda. Asinas, siguiendo as *Normas Graficas de l'Aragonés*, escribimos *mirar-sen*, pero leyemos "mirasen"; escribimos *ir-se-ne* y leyemos "isene"; escribimos *encorrer-lo* y leyemos "encorrelo"; escribimos *peinar-me* y leyemos "peiname".

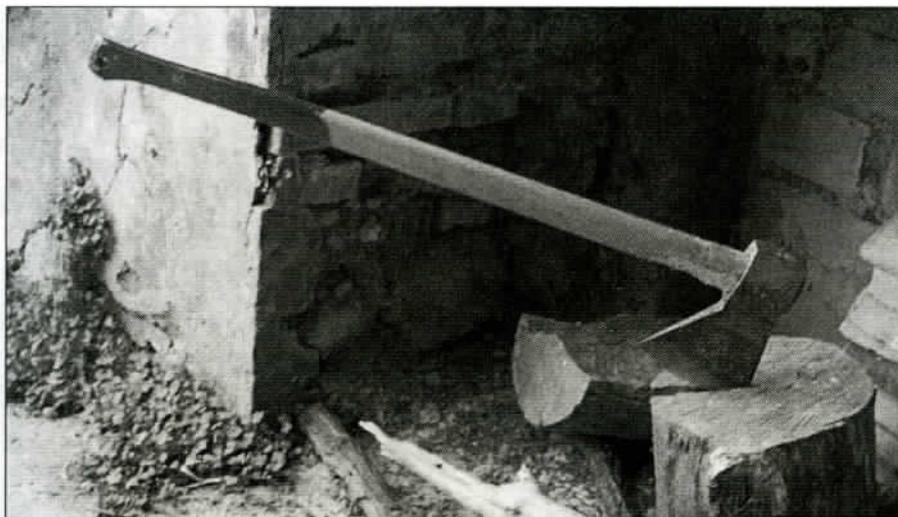
O cherundio, en as tres conchugazions, tiende á regularizar-se, fendo a desinenzia pa cada presona en *-ando, -endo, -indo*: *treballando, malmetendo, dizindo.* Anque cada begata se da más a norma castellana, espezialmén en os de segunda conchugazión, ande ya ye asabelo de difícil ancontrar alguno siguiendo a reyalizació



propia aragonesa: *cabendo; tenendo; sabendo; respondendo; querendo*, ezt.

O partezipio más acordis, y muito bibo encá en o Semontano, ye o rematau en *-au, -iu: treballau, replegau, partiu, encorriu*, ezt. Anque, por os endizios —como ya s'ha dito—, a forma orichinal pudo ser a rematada en *-ato, -ito*, recordada encá por bel biello: *baxato, benito, colgato, pescato, puyato, arreglato, preñato, quedato, mandato, ganato, trobato, remojato, sentito*, son algunos d'istos partezipios replegaus por a redolada.

Ziertos berbos alteran a radical en o partezipio, anque en muitos de os casos no pasa de ser un bulgarismo, como de *tener; tubiu*. A irregularidá puede afeutar de conchunta á ra radiz y á ra desinenzia, como ye o caso de o berbo *beyer/bier*; en que o partezipio pasibo ye *bisto*, u de *fer, fito*, que combibe con *feito*. Pa rematar, hai un chiquet grupo de berbos que en otras redoladas de l'aragonés presentan bel tipo d'irregularidá en o partezipio pasibo y aquí se conchugan sin sufrir ixa alterazió. Os más destacaus son: de *meter; metiu* (o más cheneral ye *meso*); de *poder; podiu* (o más común ye o irregular *puesto*, que s'emplegó en a redolada dica prenzipio de o sieglo XX); de *cozer; coziu* (sendo cueto ro más común) y de *querer; queriu* (fren á o de más emplegar *quiesto* —que ye recordau por bel biello semontanés, y anque se replega en Rodellar, siempre asegurando-se que ye "de a montaña")-. Otros berbos que fan aquí o partezipio débil fren á o más acordis fuerte son: *malmeter= malmetiu (malmeso); abrir= abriu (abierto); escribir= escribiu (escrito)*, ezt.



*Estral (a chicota, estraleta)*

O imperatibo puede bariar en a segunda presona de o plural, mesmo pa un mesmo berbo, podendo fer á desinenzia en una *-z* final u en una *-r*: *capaz-lo, capar-lo; matar-lo, mataz-lo*.

Una peculiaridá d'iste aragonés —hoi asabelo perdida— ye l'adozió d'una *-z* final en a desinenzia de a segunda presona de o plural de todas as formas simples berbales: *treballaz, tenebaz, dizirez*.

Os imperfetos d'indicatibo fan a desinenzia en *-aba, -eba* o *-iba*: *treballaba, teneba, diziba*.

Istos preteritos imperfetos d'indicatibo, en a primera presona de o plural adotan a desinenzia, hoi praticamén sin empleo, *-abanos, -ebanos, -ibanos*. Ye importán señalar aquí, que ista primera presona de o plural fa una azentuazió paroxitona u grau, en contra de o castellano u mesmo de l'aragonés d'otras redoladas que la fan proparoxitona u esdruxula. Encá hoi, os biellos de más d'ochenta años —entre ellos a propia madre mía— la continan fendo; sendo, sin duda, ista ra forma más chenuina aragonesa: *treballabanos, tenebanos, dizibanos*, ezt. Anque o que hoi se siente en boca d'istos

mayors ye ya: *trebajabamos, tenebamos, dizibamos*.

O preterito indefiniu, pa ras formas regulars, tien as siguiens desinenzias:

Pa ra primera presona: *-é, -és, -ó, -emos/enos, -ez, -ón*.

Pa ra segunda y tercera: *-ié, -iés, -ió, -iemos, -iez, -ión*.

Exemplos: *Busotros chuguez muito; nusotros estubenos ayer; yo comié masiau; os gurrions s'afogón en a basa; lo partiemos á mallazos; lo metión en o corbillo*. (En o *Romanze de Marichuana* pillau por J. J. Saroïhandy en Alquezra (agosto 1905), se replega a rematanza *-oron* pa ra tercera presona de o plural de a primera conchugazió: *mandoron*).

As irregularidaz más destacadas d'iste tiempo en o Semontano las fan os berbos *beyer/bier* (*bide, bides, bido, bemos/bidemos, biez/bidez, bidon*), *fer* (*fize -fizié* en o *Romanze de Marichuana*-, *fizes, fizo, fizemos, fizez, fizon*) y *dizir* (*dijié, dijies, dijió, dijimos, dijiez, dijió/dijon*). Igualmén en o *Romanze de Marichuana* se reculle a forma *juimos/juemos*, en o indefiniu de o berbo *ir*.

En tocante á o preterito imperfecto de suchuntibo cal fer notar que as remataduras de as formas regulars siguen a norma cheneral aragonesa, ye dizir, se fan sobre tema de presén, y son, pa cada conchugación, en *-ase, -ese, -ise*: *si treballase más no m'ese quedau sin perras; si tu me tenses á punto l'aladro y a muller se'n ise, sí que aún pué que labrase oi*. Anque hoi istas remataduras tan chenuinas aragonesas combiben ya con igual intensidá con as formas castellananas en *-ra*: *si lo leban-tara u lo mobiera me lo dizes*.

A primera presona de o plural d'iste tiempo praticamén ha perdiu as desinenzias chenuinas aragonesas (*-asenos, -esenos, -isenos*), en benefizio de as formas castellananas (*-ásemos, -ésemos, -ísemos*), anque drento dístas desinenzias, entre os más mayors, encara se continua conserbando l'azentugación paroxitona tan característica d'ista redolada: *si sembramos más, ya pué que no lo podemos ni segar*".

Algunas de as irregularidaz más relebans d'iste tiempo las fan os verbos *aber* (*ese/ise, eses/ises...*); *ser* (*fuese, fueses...*); *dizir* (*dijiese, dijieses...*), ezt.

En a prenunziación de bellas presonas de ziertos tiempos verbales se tiende á ra economía fonetica. Ye común sentir formas como *paez/paiz/pa* (paize), *pué* (puede), *pués* (puedes), *puén* (pueden), *quié* (quiere), *quisiá* (quisiera), *tié* (tiene), *tien* (tienen), *fui* (fuye), *izir* (*ize, izen, iziban, izirán*, ezt.) (*dizir*), *fuá* (fuera), *fuán* (fueran), *ja-lo* (deja-lo), *ja-me* (deja-me), *jará* (dejará), *pons* (pones), *juar* (jugar), *crez* (creze), *bié* (biene), *mié* (mire), *miá* (mira), *amos* (bamos), *bó* (boi) ezt.

En bellas construccions unimembres u impresonals con a

forma *se+verbo*, hai zierta estendencia á perder-se o prenombre: *en a cadiera escansas más* ("en el banco del hogar se descansa más"); *oi en día cuántas cosas tiran que aún se puén comer* ("en la actualidad cuántas cosas se tiran que todavía se pueden comer"); *en diziembre aún fan obras por as carreteras* ("en diciembre todavía se hacen obras por las carreteras"), ezt. En cambio, en otras ocasiones s'añade innecesariamén —chunto con o complemento *en/ne-*, en espezial con bellas construccions con o verbo *baler*: *más te se'n baldría; más se les ne bale; más me se'n baldrá*. Tamién con o verbo *dar* como "importar" u o propio *importar* —aunque aquí no siempre s'acompaña de o complemento *en/ne-*: *qué me se'n dará á yo* ("qué me importará a mí"); *qué se les ne da* ("qué les importa"); *qué me s'importa* ("qué me importa"). Se i da bel otro caso con reflexibo *me*: *iba tan tranquilo por a calle y ban y me le pegan des tiros* ("iba tan tranquilo por la calle y van y le pegan dos tiros"); *me lo pillón entre dos y se lo llebón* ("lo cogieron entre dos y se lo llevaron")

A tercera presona de o singular de o presén d'indicatibo de o verbo *aber*, en a forma unipresonal, prezedida de l'alberbio *nomás* y siguida de a conchunzián *que* (*nomás+ai+que*), tiende á elidirse, chunto con l'alberbio: *os garbanzos nomás calentar-los y ya te los pués comer; nomás cojer-lo y ya pués saber o que pesa*.

En bels casos, as formas de presén de bels verbos son sustituidas por presonas de futuros, prezedidas de o prenombre *te* u sin el: *días que (te) pillará ixé zagal más de zien tordas; bezes que (te) irán asta siete de chornal; noches que (te)*

*abrá asta trenta presonas en o café*. Ista transmutación se i da con otros tiempos: *igual (te) tendrían una duzena (de) casas; días d'ir asta zinco á segar; años que (te) cojerían asta diez pies d'olibas, ezt.*

Son lumerosos os casos en a construcción de frases condizionales en que se preszinde de o verbo *ser*: *si no por o zagal no tendría bajas; si no por a estraleta pa ratos corto ixé camal*.

Tamién en otras construccions gramaticals se tiende á dar por sobrentendiú o verbo: *miá que gallos ixa olla en o fuego; qué cantos ixa cardelina; qué calor ixa estufa; qué rosada en o güerto ista mañana; poco güeno iste recau; bien majas ixas sayas; luego aquí, ¿é?, que mañana ai que amadrugar*.

O verbo *aber* fa en bellas ocasiones a funzián de *tener*: *¿á qué has d'ir?; de perras deben de ser en ixa casa, porque ai dos autos; no sé por qué ha de comer-se o pan*.

Entre os verbos defetibos podríamos destacar un ipotetico verbo "*aibar/aiber*" de o que sólo se reculle que o imperatibo *aiba/aibe* pa ras segundas presonas de presén: *aiba d'aquí, zagal; aiba d'allí, zagals; aibe d'aquí que no nos baiga á cayer bel madero en a cabeza; aibe, zagal, que siempre estás en medio*.

Hai otros verbos de conchugación unipresonal (*pleber, apedregar, bonanzar, escampar...*), pero quizá o más chocán de a redolada, compartiu con otras luengas bezinas, ye o verbo "*caler*", de o que sólo se conchuga que bellas terceras presonas de o singular: *ya no cal que bien-ga, con a ora que ye; caleba fer más rama pa o ganau; caldrá d'ir con l'aladro; en zagueras ha caliu atrallar toa ra carrasca; caldría d'ir ta o carrascal*".



*Hace más de un siglo  
(alrededor de 1910).  
Abajo, el tío carnal  
de los dos (Francisco  
Zalacain Olívar) y  
a la derecha,  
los padres de Presen  
(Antonio y Presentación  
con el hijo mayor, Antonio)*



*Alberto Baldís*  
Calle 55. N° 636 LA PLATA



*J. Coyne* ZARAGOZA

*...unos al otro lado del  
"charco", el otro vestido  
para el servicio militar...*

*...Nadie presentía entonces  
¡triste casualidad!, que  
casi 30 años después,  
a Antonio y a Francisco  
les "irían a buscar a casa  
y no les dejarían volver".*